

28. de tantas cosas quantas yo he visto del tu poder e de la tu bondat reconosco la gracia e la virtud.

29. tu mas de siervo sacado a libertad por todas aquellas vias e por todas aquellas maneras que desto fazer avias el poderio.

30. la tu magnificençia en ti guarda ansi quel alma mia que as fecho sana plazible a ti del cuerpo se desbuelva.

31. Asi rogue e aquella de tan lexos como paresçia soriose e mirome despues se torno a la eternal fuente.

Qui connait le style si caractéristique de Don Enrique de Villena et ses procédés de traduction aura été frappé à la lecture de ces fragments des tournures et des expressions suivantes: *una espesura o silva de arboles obscura; selva, salva, salvaje; dezir siquier explicar como; mudo o ronco; nasci en tienpo de Fullio Cesar; porque no sales o subes; nunca finche ni farta; por el tu mejor yo pienso e determino ser a ti bien, etc., etc.*

La traduction comme on l'a pu voir n'est pas dépourvue de mérite, elle est par endroits assez réussie et presque partout d'une fidélité qui tient plus du calque que de la traduction artistique. De temps à autre aussi cette servilité et les ligatures peu correctes du scribe italien font commettre au bon Don Enrique de monstrueux contresens.

Ainsi quand il rend:

..... forbendola a' capelli
Del capo ch' egli avea dietro guasto,

par: *ferviendo los cabellos* de la cabeça de aquel que tenia el colodrillo gastado.

Ou bien lorsqu'il traduit:

..... ma Fiorentino
Mi sembri veramente quand' i' t' odo

(le ms. porte: *quandio todo*), par: Mas florentino me se meias verdaderament *del todo*.

Ou mieux encore ici où Dante a dit:

Ché se il conte Ugolino avea voce
D'aver tradita te delle castella,
Non dovei tu i figliuoi porre a tal croce.
Innocenti facea l'età novella
(Le ms. porte *lieta c. ad. faceali età*).
Novella Tebe, Ugucione e il Brigata
Egli altri duo che il canto suso appella.

Et où Don Enrique traduit:

«Que si el conde Ugolino *avia la boca* de aver vendido a ti de tus aldeas non deurias tu los fijos poner a tal martirio. Inocentes *fazian alegre cuento*, cuento tal Ughicion e el Brigata e los otros dos quel canto arriba nonbra.»

Examinons maintenant les notes marginales du manuscrit qui nous occupe. Elles sont de deux sortes, d'abord des corrections de la traduction dues à un anonyme et à don Inigo López de Mendoza; et puis les notes explicatives et les remarques que la lecture du poème a suggérées au Marquis de Santillane et qui sont écrites de sa main. De plus ce seigneur a marqué d'un sigle particulier les passages qui l'ont frappé plus spécialement et dont nous retrouvons en partie l'écho dans ses œuvres. L'écriture de ces notes est absolument identique à celle de la signature autographe du Marquis de Santillane apposée par lui au bas d'une charte munie de son sceau et conservée dans le musée du département des manuscrits de la bibliothèque nationale de Madrid. Le sigle que nous trouvons dans les marges du ms. *Ii-IIIO* se retrouve aussi au bas de la charte sus mentionnée avant et après les mots: *el Marques* qui constituent, on le sait, la signature de Don Inigo López de Mendoza après 1445 date de son élévation au marquisat. Nous croyons que ce sigle pourrait bien être un C ce qui aurait son explication dans la coutume connue des seigneurs espagnols qui encadraient leur signature de l'initiale du prénom de leur femme. Or le Marquis, on s'en souviendra épousa en 1416 Doña Catalina Suárez de Figueroa qui mourut en 1455.

Nous pensons que le facsimile de cette signature com-

paré aux facsimiles de l'écriture des notes marginales et de la sigle que nous fournit le manuscrit *Ii-110* ne laissera subsister aucun doute relatif à notre attribution.

4 de qua dala) am ut qd mamo fudo let dudo luparic to p fudo o momeide etma
 5 rion d'roffo a fiere dias de ayro fto lino del nastro lino etro del rpo d'ro
 6 m d'roffo de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 7 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 8 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 9 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 10 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 11 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 12 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 13 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 14 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 15 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 16 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 17 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 18 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 19 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof
 20 m d'roffo e de se la se e don d'roffo e de lo fto e mro fllof

llet I avait été refait; il échappe par conséquent à notre examen.

Enfer.—Chant I, fol. 2.

V. 89. Aiutami da lei (1), famoso saggio.

(1) «Della.»—A.

ostro paese i delaula
 est el doler duca i domingaua
 oua ombra tuca hz se comita // ^{femina} ^{manuillade}
 uve lu del lucho oue pria staua } I podi f. u.
 ido / az antoua / no son soldo
 tua terra e l'un l'altro abragana }
 zua Italia e di doloz ostello }
 e senza nochioco i gran tempesta }
 donna di prouincie / ma bode llo }
 nima gentile fu cossi presta
 per lo doler suoz di la sua terra
 are al aton suo iquini fista
 ra mte non stano senza guerra

18 a perche l'angela d
 che si alti uapote an
 che uostre uiste la r
 nota nyia }
 bil wor }
 Buntis at }
 19 uesti fatal nela sua
 uirtu al mente / cogn
 facto aurebe hz lu n
 a tanto piu malign
 si fa il terren col m

- V. 100. Molti son gli animali (1), a cui s'ammoglia
(2) E più saranno ancora infin che il veltro
Verrà, che la farà morir con doglia (3).
V. 103. Questi non cibera terra ne peltro (4).
V. 105. E sua nazione sarà tra Feltro e Feltro (5).
V. 106. Di quell' umile Italia fia (6) salute.
V. 110. Fin che l' avrà rimessa (7) nello inferno.
V. 111. Là onde invidia prima dipartilla (8).
V. 112. Ond' io per lo tuo mé (le ms. porte *meglio*) (9) penso
[e discerno.

Fol. 2 v.

- V. 115. Ove udirai leperate strida
Vedrai gli antichi spiriti dolenti,
Che la seconda morte (10) ciascun grida (11).
V. 118. E poi vedrai color (12), che son contenti.
V. 121. Alle quà poi se tu vorrai (13) salire.
V. 122. Anima fia a ciò di me più degna;
Alma fallaras mas digna de mi para esto.—E. d. V.
Anima que sera mas digna que la mia.—I. L. d. M.
V. 124. Ché quello imperador, che lassù regna (14),
Perch' io fui ribellante alla sua legge,
Non vuol che in sua città per me si vegna (15).
V. 127. In tutte parti impera, e quivi regge (16),

- (1) «Con quien se casa.»—A.
(2) «E mas seran aun fasta quel mastin venga.»—A.
(3) «Muchas son las animalias a quien se jucta e mas seran fasta quel galgo venga que la fara morir con dolor.»—E. d. V.
(4) «Metal.»—I. L. d. M.
(5) «Entre almaña e ytalya que son dos vyllas llamadas asy feltro e feltro.»—I. L. d. M.
(6) «Sera.»—A.
(7) «Retornata.»—A.
(8) «La enbyo prymero.»—I. L. d. M.
(9) «Mejor.»—I. L. d. M.
(10) «La segunda muerte es que las animas piden el dia del juyzio que venga para que padescan las culpas que pecaron.»—A.
(11) «Grytos que meten las animas trystes.»—I. L. d. M.
(12) «Aquellos.»—A.
(13) «Querras.»—A.
(14) «Que suso reyna.»—I. L. d. M.
(15) «Çyutad, que yo vaya.»—I. L. d. M.
(16) «E aqui ryge.»—I. L. d. M.

Quivi è la sua città e l' alto seggio (1):
O felice colui, cu' ivi elegge! (2).

- V. 136. Allor (3) si mosse, ed io li tenni dietro

Chant II.

- V. 2. Togliere (4) gli animai, che sono in terra,
Dalle fatiche loro; ed io sol uno (5).
V. 6. Che ritarrà la mente, che non erra (6).
V. 8. O mente, che scrivesti ciò ch' io vidi (7).
V. 11. Guarda la mia virtù, s' ella è possente (8).
V. 13. Tu dici, che di Silvio lo parente (9),
Corruttibile ancora, ad immortale (10)
Secolo andò, e fu sensibilmente.

Fol. 3 v.^o (nous indiquons par les initiales I. L. d. M. tous les endroits où, dans le manuscrit, le marquis a tracé en marge du texte le sigle que nous avons reproduit ci dessus).

- V. 88. Temer si dee di sole quelle cose
Ch' hanno potenza di far altrui male:
Dell' altre no, che non son paurose (11).

Fol. 7.—Chant IV.

- V. 76. E quegli a me: L' onrata nominanza,
Che di lor suona su nella tua vita,
Grazia acquista nel ciel che si gli avanza (12).

- (1) «Cadyra.»—I. L. d. M.
(2) «O bienaventurado aquel que para tal logarelige.»—E. d. V.
«O bien aventurado es aquel que para allí es elegido.»—A.
(3) «Estonçes.»—I. L. d. M.
(4) «Levava.»—I. L. d. M.
(5) «De los trabaos dellos e yo solo uno.»—I. L. d. M.
(6) «Que contara la rrazon que non mentyrá.»—I. L. d. M.
(7) «O entendymiento que escreuiste.»—I. L. d. M.
(8) «[Virtu]te sy ella es poderosa.»—I. L. d. M.
(9) Tu dizes quel padre de Silvio, siendo aun en el cuerpo corruptyble fue al incorruptible mundo sensiblemente.—E. d. V.
(10) Tu dizes que Eneas fue al siglo e inferno inmortal sensiblemente.—A.
(11) I. L. d. M.
(12) «Nota maravillosa opiñon.»—I. L. d. M.

Fol. 9 v.^o—Chant V.

- V. 100. Amor, che al cor gentil ratto s' apprende,
Prese costui della bella persona
Che mi fu tolta, e il modo ancor m' offende (1).
- V. 103. Amor, che a nullo amato amar perdona,
Mi prese del costui piacer si forte
Che, come vedi, ancor non m' abbandona (2).
- V. 121. Ed ella a me: nessun maggior dolore,
Che ricordarsi del tempo felice
Nella miseria; e ciò sa il tuo Dottore (3).

Fol. 12.—Chant VII.

- V. 61. Or puoi figliuol, veder la corta buffa
De' ben che son commessi alla Fortuna,
Perchè l' umana gente si rabuffa (4).

Le trait se prolonge après ces vers jusqu'au vers 81, mais il n'a la forme caractéristique que pour cette première terzine.

C'est donc tout le raisonnement sur la Fortune qui a frappé le Marquis. Nous croyons oiseux de transcrire ici ces vingt vers, nous ne relèverons que les vers 70-72 dont la traduction nous permet de prendre une fois de plus Don Enrique en flagrant délit d'incompétence.

- V. 70. E quegli a me: O creature sciocche (5),
Quanta ignoranza é quella che vi offende!
Or vo' che tu mia sentenza ne imbrocchi;

Fol. 12 v.^o

- V. 94. Ma ella s' é beata, e ciò non ode:

- (1) I. L. d. M.
(2) I. L. d. M.
(3) I. L. d. M.
(4) I. L. d. M.
(5) E. d. V.

E el a mi: o criaturas *sioche* uestias
Quanta ignorancia es aquella que vos ofende
Agora quiera que mi sentencia tu neboche.
«Ayas en tu boca.» A (?).

Con l' altre prime creature lieta
Volve sua spera, e beata si gode (1).

Fol. 15 v.^o—Chant IX.

- V. 97. Che giova nelle fata dar di cozzo?
Cerbero vostro, se ben vi ricorda,
Ne porta ancor pelato il mento e il gozzo (2).

Le feuillet 24 a été refait comme le fol I il est écrit de la même main et contient les vers 85-142 du chant XIV et 1-18 du chant XV.

Fol. 25 v.^o—Chant XV.

- V. 67. Vecchia fama nel mondo li chiama orbi,
Gente avara, invidiosa e superba:
Da' lor costumi fa che tu ti forbi (3).

Fol. 40 v.^o—Chant XXIV.

- V. 16. Così mi fece sbigottir lo maestro
Quand' io gli vidi si turbar la fronte,
E così tosto al mal giunse lo empiastro (4):
- V. 46. Omai convien che tu così ti spoltre,
Disse il maestro, chè, seggendo in piuma,
In fama non si vien, ne' sotto coltre:
Senza la qual chi sua vita consuma,
Cotal vestigio in terra di se' lascia,
Qual fumo in aere od in acqua la schiuma:
E però leva su, vinci l' ambascia
Con l' animo che vince ogni battaglia
Se col suo grave corpo non s' accascia (5).

Fol. 41.

- V. 76. Altra risposta, disse, non li rendo.
Se non lo far: ché la dimanda onesta
Si dee seguir con l' opera tacendo (6).

(1) «Aristotyl en el IX de la metaffissyca non conviene dez yr assy es mas porque es.»—I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) «Nota.»—I. L. d. M.

(5) «Nota.»—I. L. d. M.

(6) «Nota.»—I. L. d. M.

Fol. 41 v.^o

- V. 106. Così per li gran savi si confessa,
Che la Fenice muore e poi rinasce,
Quanto al cinquecentesimo anno apressa (1).

Fol. 46 v.^o—Chant XXVII.

- V. 67. I' fui uom d' arme, e poi fui cordigliero
Credendomi, si cinto, fare amenda:
E certo il creder mio veniva intero (2),
V. 70. Se non fosse il gran Prete, a cui mal prenda
Che mi rimise nelle prime colpe;
E come, e quare voglio che m' intenda (3)

Fol. 47.

- V. 79. Quando mi vidi giunto in quella parte
Di mia età, dove ciascun 'dovrebbe
Calar le vele e raccogliere le sarte,
Ciò che pria mi piaceva, allor m' increbbe.
E pentuto e confesso mi rende;
Ahi miser lasso! e giovato sarebbe (4).

Folio 49.—Chant XXVIII.

- V. 106. Gridó: Ricordera' ti anche del Mosca,
Che dissi, lasso! Capo ha cosa fatta
Che fu il mal seme per la gente tosca (5).

Fol. 50 v.^o—Chant XXIX.

- V. 88. Dimmi s' alcun latino é tra costoro
Che son quinc' entro, se l' unghia ti basti
Eternalmente a cotesto lavoro (6).

Fol. 53 v.^o—Chant XXX.

- V. 142. Maggior difetto men vergogna lava,
Disse il maestro, che il tuo non è stato;
Però d' ogni tristizia ti disgrava (7).

(1) «Nota del fenice.»—I. L. d. M.

(2) «Nota de Guido de Monteffeltro conde.»—I. L. d. M.

(3) «Boniffacio papa.»—I. L. d. M.

(4) «Nota como todo onbre en la madura edat deve çesar el mal beuir.»—I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

(6) «Nota grant ssabrosia.»—I. L. d. M.

(7) I. L. d. M.

Fol. 55 v.^o—Chant XXXII.

La traduction des vers 4-6 qui forme le deuxième tercet de ce chant est si pâlie que le Marquis l'a réécrite en marge de sa propre main mais sans rien charger à la leçon: *yo esprimire de mi conçepto el çumo mas llenamente mas porque yo no las tengo no sin temer a dezir me pongo.*

Fol. 59 v.^o—Chant XXXIII.

- V. 151. Ahi Genovesi, uomini diversi
D' ogni costume, e pien d' ogni magagna,
Perchè non siete voi del mondo spersi? (1).

Purgatoire.—Fol. 65 v.^o—Chant III.

- V. 7. Ei mi pareo da sè stesso rimorso:
O dignitosa coscienza e netta,
Come t' è picciol fallo amaro morso! (2).

Fol. 66.

- V. 37. State contenti, umana gente, al quia;
Chè se potuto aveste veder tutto,
Mestier non era partorir Maria (3);

Fol. 66 v.^o

- V. 73. O ben finiti, o già spiriti eletti,
Virgilio incominciò, per quella pace
Ch' io credo che per voi tutti si aspetti (4),
V. 86. Di quella mandria fortunata allotta (5)

Fol 67.

- V. 133. Per lor maladizion si non si perde,
Che non possa tornar l' eterno amore,
Mentre che la speranza ha fior del verde (6).

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) «Mandrya es manada de bestias.»—I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

Fol. 68 v.^o—Chant IV.

- V. 88. Ed egli a me: Questa montagna è tale,
Che sempre al cominciar di sotto è grave,
E quanto uom più va su e men fa male (1).

Fol. 69.—Chant V.

- V. 13. Vien dietro a me, e lascia dir le genti;
Sta come torre fermo, che non crolla
Giammai la cima per soffiar de' venti (2)

Fol. 71.—Chant VI.

- V. 13. Quivi era l' Aretin, che dalle braccia (3)
Fiere di Ghin di Tacco ebbe la morte,
E l'altro che annegò (4) correndo in caccia
V. 16. Quivi pregava con le mani sporte (5).
V. 20. Dal corpo suo per astio (6) e per invidia.
V. 24. Si che però non sia di peggior greggia (7).

Fol. 72.

- V. 76. Ahi serva Italia e di dolore ostello
Nave senza nocchiero in gran tempesta
Non donna di provincie, ma bordello (8).
V. 88. Che val, perchè ti racconciasse il freno
Giustiniano, se la sella é vota?
Senz' esso fora la vergogna meno (9).

(1) I. L. d. M.

(2) «Nota este v. e estoto versso que fablan de ffortaleza e de estabilitat e de essecucion.»—I. L. d. M.

(3) «De los braços.»—I. L. d. M.

(4) «Anego; este ffue Tarrlato de piedra mala natural de la ciudat de Areço el qual sse anego en Arrno rio.»—I. L. d. M.

Cette note du Marquis est encadrée de deux notes A ayant trait l'une aux vers 17 et 18, l'autre aux vers 22-24. La première commence: «El Conde Golino (lisez Ugolino) tirano mando matar a un fijo de Marchuso (lisez Marzucco) denegandole sepultura etc.» La seconde parle de: «Pedro de la Brocia (Pierre Labrosse) criado del rrey Philipo di Francia el fermoso, fizo lo morir por envidia su muger fija del Duc de Brauante e dize el auctor, etc. etc.»

(5) «Esparzidas.»—I. L. d. M.

(6) «Enojo.»—I. L. d. M.

(7) «Compañia.»—I. L. d. M.

(8) I. L. d. M.

(9) I. L. d. M.

Fol. 72 v.^o

- V. 115. Vieni a veder la gente quanto s'ama;
E se nulla di noi pietà ti move,
A vergognar ti vien della tua fama (1).

Toute cette invocation au Christ, et l'imprécation que Dante lance contre l'Italie plongée dans le désordre a frappé le Marquis qui a marqué d'un trait les sept tercets qui comprennent les vers 115-135, il nous a paru superflu de les reproduire ici.

Fol. 74.—Chant VII.

- V. 73. Oro ed argento fine, cocco e biacca,
Indico legno (2) lucido e sereno,
Fresco smeraldo in l' ora che si fiacca,
Dall' erba e dalli fior dentro aquel seno
Posti, ciascun saria di color vinto,
Come dal suo maggiore é vinto il meno.
Non avea pur natura ivi dipinto
Ma di soavità di mille odori
Vi facea un incognito indistinto.

Ce feuillet sur lequel sont écrits les vers 61-99 du chant VII porte dans la marge d'en bas la note suivante de la main du Marquis:

«Claudianus dicit quia pressencia ffamam minuit.»

A quoi se raporte cette note? peut être aux vers 88-91.

Da questo balzo meglio gli atti e i volti
Conoscerete voi di tutti quanti,
Che nella lama giù tra essi accolti.

Fol. 80.—Chant X.

- V. 121. O superbi Cristian, miseri lassi,
Che, della vista della mente infermi,
Fidanza avete ne' ritrosi passi;
Non v' accorgete voi, che noi siam vermi

(1) I. L. d. M.

(2) «De india madero.»—I. L. d. M.

Nati a formar l' angelica farfalla
Che vola alla giustizia senza schermi? (1).

Le trait qui marque ces vers se prolonge jusqu'au
vers 129.

Fol. 81 v.^o—Chant XI.

- V. 91. O vanagloria dell' umane posse,
Com' poco verde in sulla cima dura,
Se non é giunta dall' etati grosse! (2).
V. 100. Non é il mondan romore altro che un fiato (3).

Fol. 83.—Chant. XII.

- V. 70. Or superbite, e via col viso altiero,
Fligliuoli d' Eva, e non chinate il volto,
Si che veggiate il vostro mal sentiero (4).

Le manuscrit présente ici une variante on y lit le vers
72 écrit de la façon suivante:

Si che uegiati i uostri mal pensieri (5).

Fol. 87.—Chant XIV.

- V. 67. Come all' annunzio de' futuri danni
Si turba il viso di colui che ascolta,
Da qual che parte il periglio lo assanni (6).

Le manuscrit présente ici encore une variante le vers 69
y est écrit ainsi:

Da qualche parte i perigolosi affanni (7).

Fol. 88.

- V. 145. Ma voi prendete l' esca, si che l' amo
Dell' antico avversario a sè vi tira;
E però poco val freno o richiamo (8).

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

(7) I. L. d. M.

(8) I. L. d. M.

Fol. 90 v.^o—Chant XVI.

- V. 58. Lo mondo é ben cosi tutto deserto
D'ogni virtute, come tu mi suone,
E di malizia gravido e coperto (1).

Fol. 91.

- V. 70. Se cosi fosse, in voi fora distrutto
Liberò arbitrio, e non fora giustizia
Per ben, letizia, e per male, aver lutto
Lo cielo i vostri movimenti inizia,
Non dico tutti; ma, posto ch' io il dica,
Lume v' é dato a bene ed a malizia,
E libero voler, che, se fatica
Nelle prime battaglie col ciel dura,
Poi vince tutto, se ben si nutrica (2).
V. 97. Le leggi son, ma chi pon mano ad esse?
Nullo; perocchè il pastor che precede
Ruminar può, ma non ha l' unghie fesse.
Perchè la gente, che sua guida vede
Pure a quel ben ferire ond' ell' è ghiotta,
Di quel si pasce, e più oltre non chiede.
Ben puoi veder che la mala condotta
E la cagion che il mondo a fatto reo,
E non natura che in voi sia corrotta (3).

Fol. 92.—Chant XVII.

- V. 13. O imaginativa, che ne rube
Tal volta si di fuor, ch' uom non s' accorge,
Perchè d' intorno suonin mille tube (4).

Fol. 92 v.^o

- V. 58. Si fa con noi, come l' uom si fa sego;
Chè quale aspetta prego, e l' uopo vede,
Malignamente già si mette al nego (5).

Fol. 93.

- V. 100. Ma quando al mal si torce, o con più cura
O con men che non dee, corre nel bene,

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

Contra il fattore adopra sua fattura.
 Quinci comprender puoi ch'esser conviene
 Amor sementa in voi d'ogni virtute,
 E d'ogni operazion che merta pene.
 Or perchè mai non può dalla salute
 Amor del suo soggetto volger viso,
 Dall'odio proprio son le cose tute:
 E perchè intender non si può diviso,
 Nè per sé stante, alcuno esser dal primo,
 Da quello odiare ogni affetto è deciso (1).

Fol. 93 v.°

- V. 130. Se lento amore in lui veder vi tira,
 O a lui acquistar, questa cornice,
 Dopo giusto pentere, ve ne martira (2)

Evidemment tout ce raisonnement de Virgile sur l'amour
 source de toute vertu et de tout vice a vivement frappé le
 Marquis de Santillane.

Fol. 96.—Chant XIX.

- V. 25. Ancor non era sua bocca richiusa
 Quando una donna (apparve) santa e presta (3).
 Lunghesso me per far colei confusa.

Le mot *apparve* que nous avons mis entre paranthèses
 a été oublié dans le manuscrit, oubli réparé comme on l'a
 vu par Iñigo López de Mendoza.

Fol. 97 v.°—Chant XX.

- V. 7. Chè la gente, che fonde a goccia a goccia,
 Per gli occhi, il mal che tutto il mondo occupa,
 Dall'altra parte in fuor troppo s'approccia.
 Maladetta sie tu, antica lupa,
 Che più che tutte l'altre bestie hai preda
 Per la tua fame senza fine cupa!
 O ciel, nel cui girar par che si creda
 Le condizion di quaggiù trasmutarsi,
 Quando verrà per cui questa disceda? (4).

(1) I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) «M' apareçio.»—I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

Fol. 98.

- V. 19. E per ventura udi: Dolce Maria;
 Dinanzi a noi chiamar così nel pianto,
 Come fa donna che in partorir sia (1):

Le Marquis fait ici allusion au *desir* de Imperial fait à
 l'occasion de la naissance du roi Don Juan à Toro en 1405
 où on trouve en effet les vers suivants:

Oy en boz alta «o dulce Marya!»

A guisa de dueña que estava de parto (2)

- V. 25. Seguentemente intesi: O buon Fabbrizio,
 Con povertà volesti anzi virtute,
 Che gran ricchezza posseder con vizio (3).

Fol. 102.—Chant XXII.

- V. 28. Veramente più volte appaion cose,
 Che danno a dubitar falsa matera,
 Per le vere cagion che sono ascose (4).

Fols. 104 v.° et 105.—Chant XXIII.

- V. 91. Tant'è a Dio più cara è più diletta
 La vedovella mia che tanto amai,
 Quanto in bene operare è più soletta (5);

Le Marquis a noté ici de son signe particulier les vers
 91-114 soit tout le raisonnement où Forese de' Donati
 après avoir fait l'éloge de la pureté de mœurs de sa veuve
 blâme l'impudeur des florentines.

Fol. 111.—Chant XXVI.

- V. 140. Tan m'abelis vostre cortes deman,
 Qu'ieu no-m puesc, ni-m vueil a vos cobrire
 Je sui Arnaut, que plor, e vai cantan (6);

(1) «Nota miçer ffrançaisco inperial.»—I. L. d. M.

(2) Cf. *Cancionero de Baena*, édit. Michel, tomo I, pági-
 nas 199-200.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

Fols. 114 v.^o et 115.—Chant XXVIII.

- V. 139. Quelli che anticamente poetaro
L'età dell'oro e suo stato felice,
Forse in Parnaso esto loco sognaro.
Qui fu innocente l'umana radice;
Qui primavera sempre, ed ogni frutto;
Nettare è questo di che ciascun dice.
Io mi rivolsi addietro allora tutto
A' miei Poeti, e vidi che con riso
Udito avean l'ultimo costrutto (1);

Fol. 116 v.^o—Chant XXIX.

- V. 118. Quel del Sol, che sviando fu combusto (2),
Per l'orazion della Terra devota,
Quando fu Giove arcanamente giusto.
Tre donne in giro, della destra rota,
Venian danzando; l'una tanto rossa
Ch' a pena fora dentro al fuoco nota (3)
L'altr'era, come se le carni e l'ossa
Fossero state di smeraldo fatte;
La terza pareva neve testè mossa: etc. (4)

Fol. 118.—Chant XXX.

- V. 70. Regalmente nell'atto ancor proterva
Continuò, com'è colui che dice,
E il più caldo parlar dietro riserva:
Guardami ben: ben son, ben son Beatrice.
Come degnasti d'accedere al monte?
Non sapei tu, che qui è l'uom felice? (5).
- V. 79. Così la madre al figlio par superba,
Com'ella parve a me; perchè d'amaro
Sente il sapor della pietate acerba (6).

(1) I. L. d. M.

(2) «Le ms. porte Quel dil sol che ando sui fu combusto.»

(3) «Nota de las virtudes.»—I. L. d. M.

(4) «Ces trois vers se retrouvent écrits de la main du Marquis
au verso du fol. 201.»

(5) I. L. d. M.

(6) I. L. d. M.

Fol. 118 v.^o

- V. 115. Questi fu tal nella sua vita nuova
Virtualmente, ch'ogni abito destro
Fatto averebbe in lui mirabil prova (1).
Ma tanto più maligno etc. etc. etc.

Fol. 119 v.^o—Chant XXXI.

- V. 40. Ma quando scoppia dalla propria gota
L'accusa del peccato, in nostra corte
Rivolge sé contro il taglio la rota (2)

Fol. 120 v.^o

- V. 139. O isplendor di viva luce eterna,
Chi pallido si fece sotto l'ombra
Si di Parnaso, o bevve in sua cisterna (3).

Fol. 124.—Chant XXXIII.

- V. 64. Dorme lo ingegno tuo, se non estima
Per singular cagione essere eccelsa
Lei tanto, e si travolta nella cima (4).

Paradis.—Fol. 136.—Chant V.

- V. 40. Apri la mente a quel ch'io ti paleso,
E fermalvi entro; chè non fa scienza,
Senza lo ritenere, avere inteso (5).

Fol. 140.—Chant VII.

- V. 25. Per non soffrire alla virtù che vuole
Freno a suo prode, quell'uom che non nacque,
Dannando sè, dannò tutta sua prole (6).

Fol. 143 v.^o—Chant IX.

- V. 10. Ahi, anime ingannate e fattur'empie,
Che da si fatto ben torcete i cuori,
Drizzando in vanità le vostre tempie! (7).

(1) «Nota mirabil loor de Beatriz a Dante.»—I. L. d. M.

(2) I. L. d. M.

(3) I. L. d. M.

(4) I. L. d. M.

(5) «O nota notable dicho.»—I. L. d. M.

(6) «Adan non naçio.»—I. L. d. M.

(7) I. L. d. M.

Fol. 146.—Chant X.

Ce feuillet porte les tercets dans lesquels Dante raconte comment il se vit soudain transporté dans le Soleil. Dans la marge d'en bas se trouve une longue note de la main du Marquis, elle est incomplète et pour lire ce qui en reste nous avons dû employer les réactifs. Elle a trait plus spécialement aux vers 47-49.

- V. 47. E se le fantasia nostre son basse
A tanta altezza, non é meraviglia,
Chè sopra il sol non fu occhio ch' andasse (1).

Fol. 149.—Chant XI.

- V. 102. Predicò Cristo e gli altri che il seguìro,
E per trovare a conversione acerba
Troppo la gente, per non stare indarno,
Reddissi al frutto dell' italica erba (2).

Fol. 150.—Chant XII.

- V. 49. Non molto lungi al percuoter dell' onde,
Dietro alle quali, per la lunga foga,
Lo sol talvolta ad ogni uom si nasconde (3).
V. 52. Siede la fortunata Calaroga,
Sotto la protezion del grande scudo.
In che soggiace il leone, e soggioga (4).

Fol. 158.—Chant XVI.

- V. 46. Tutti color ch' a quel tempo eran ivi
Da poter arme, tra Marte e il Batista,
Erano il quinto di quei che son vivi (5).

A partir du fol. 158 toute trace de la lecture du Marquis

(1) «Aqui toco Dante e quiso dar a entender como los umanos non deven curar ni trabajarse de querer entender en los dyvinos ssecretos ca ssobre el ssol non es vysta de mortal que bastar pue-da quanto más....»—I. L. d. M.

(2) «Nota del bien aventurado Ffrancisco.»—I. L. d. M.»

(3) Le ms. porte au lieu de *ad ogni uom*, *ad ognon* pour *ad ognuno*.

(4) «Nota del bien aventurado Domingo.»—I. L. d. M.

(5) I. L. d. M.

disparaît, comme aussi toute correction et nous ne trouvons plus dans les marges des fols. 158 v^o et 160 que des mains indiquant certains passages, mais ces mains que nous avons trouvées parfois aussi en marge des chants de l'Enfer, à qui sont elles dues?

Il est curieux de constater que le ms. n.° 458 du fonds espagnol de la Bibliothèque Nationale de Paris, provenant de la Bibliothèque du Duc d'Osuna, porte dans ses marges le signe spécial du marquis et aussi des mains semblables à celles du ms. *Ii-110*. Le ms. de Paris porte les armes du Marquis, il contient la traduction espagnole de *De montibus, silvis, fontibus* de Boccace, d'un discours de Saint Basile et d'un dialogue de Platon (*l'axiocus*) (1).

Peut être faut il attribuer, à la plus grande difficulté de compréhension du Paradis, l'absence des signes admiratifs dont le Marquis de Santillane a illustré les autres parties du poème.

La lecture du dépouillement auquel nous nous sommes livrés suffira à donner une idée exacte de la façon dont Iñigo López de Mendoza appréciait la Divine Comédie. On voit que si les passages érudits l'attiraient et s'il y a puisé des renseignements il n'a pas été moins frappé par les sentences morales dont le poème est plein et son *nota maravillosa opiñon!* ou le cri que lui arrache la réflexion de Dante sur la mémoire auxiliaire obligé du savoir: *O nota notable dicho!* nous éclairent à ce sujet mieux que de longs discours.

On s'est souvent demandé si les passages dramatiques et lyriques de la *Commedia*, qui après six siècles ont gardé la force et la fraîcheur qui nous étonnent et nous ravissent à chaque fois que nous ouvrons ce livre, furent compris et aimés par les gens du moyen-âge comme nous le comprenons et comme nous les aimons.

Les commentateurs, dont les dissertations portaient surtout sur les points obscurs ou sur les questions de doctrine,

(1) M. Morel-Fatio a donné une description de ce manuscrit dans le t. XIV (1885) de la *Romania*, p. 95.

nous ont mal renseignés à cet égard. Le Marquis par ses remarques et par ses signes, nous rassure abondamment. Comme nous, il a été ému et transporté à la lecture du récit de Francesca da Rimini, comme nous il a admiré la rencontre de Virgile et de Sordello et la fameuse imprécation: «*Ahi serva Italia, di dolore ostello;*» il a remarqué la gracieuse description de cette petite vallée fleurie du Purgatoire dont le poète parle au chant 7; il a remarqué l'éloge que Forese de' Donati fait de «*la vedovella mia che tanto amai.*» La rencontre avec Arnault Daniel l'a frappé, comme aussi le discours de la.... «*donna soletta che si gia, cantando, ed iscegliendo fior da fiore*» au bord du Léthé. Les reproches de Béatrice à Dante: «*Guardami ben, ben son, ben son, Beatrice*» ont fait sentir à Don Iñigo López de Mendoza à peu près ce que nous sentons nous même et lorsqu'en marge des louanges que Béatrice fait de la jeunesse du poète le Marquis met: *nota mirabil loor de Beatriz a Dante*, nous sommes d'accord avec le vieux liseur du XV^e siècle. Il n'en faut pas douter les choses vraiment belles et grandes, gardent leur beauté et leur grandeur, car ces choses ont leur source au fond du cœur humain et le cœur humain dans son essence n'a pas changé. Quand nous trouvons, à n'importe quelle époque, des témoignages de la manière de croire, d'aimer ou de souffrir de nos pères, nous constatons toujours, que la foi, l'amour et la douleur, nés avec nous, dureront immués autant que nous mêmes.

Nous réservons pour d'autres études l'examen des particularités du texte italien du ms. *Ii-110*, comme aussi les remarques à faire sur l'emploi des réminiscences ou des citations de la Divine Comédie dans l'œuvre poétique du Marquis de Santillane.

Et voici les conclusions auxquelles nous a conduit le présent travail:

1.^o Le manuscrit *Ii-110* qui a fait partie de la bibliothèque du Duc d'Osuna appartient au vieux noyau de cette collection qui formait «*la libreria de Guadalfajara*»

fondée par le Marquis de Santillane; les notes marginales de la main du Marquis ne laissent aucun doute à cet égard.

2.^o L'écriture et la langue de cette traduction sont très certainement de la première moitié du XV^e siècle.

3.^o La hâte et la négligence dont le traducteur a fait preuve démontrent que c'est là un travail d'à côté, écrit au courant de la plume pour donner une idée du contenu de l'œuvre de Dante et sans grand souci de forme.

4.^o La disposition de cette version écrite en marge du texte italien, sans ordre, en profitant des marges d'en haut et d'en bas quand les marges latérales sont insuffisantes et aussi la présence de corrections évidentes de style et de vocabulaire donnent à ce texte une indéniable allure d'original. Ceci expliquerait l'absence de copies de cette traduction. Le traducteur conscient des imperfections de son travail envoie à l'ami pour lequel il l'a entrepris, le manuscrit même sur lequel il a travaillé «*tomando esto por solaz en comparacion del trabajo que en la Eneyda pasava,*»

5.^o Le vocabulaire est bien celui de Don Enrique; quant au style proprement dit, on y sent l'influence du texte italien; il porte ici l'empreinte italienne, comme dans l'*Enéide* l'empreinte latine, dans les deux versions on remarque la tendance à forger des mots. Nous croyons donc, en nous fondant sur tout ce qui précède, pouvoir attribuer à Don Enrique de Villena la traduction complète de la Divine Comédie, annotée par le Marquis de Santillane, que contient le ms. *Ii-110* de la Bibliothèque Nationale de Madrid.